

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 44.03.05 - педагогическое образование
профиль - иностранный язык (английский) и иностранный язык
(немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Колесова Н. В.

«_____» _____ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

РАЗВИТИЕ ЛОНДОНСКОГО ДИАЛЕКТА И ДИАЛЕКТА КОКНИ
В ДИАХРОНИИ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В
ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Выполнил студент группы 52А
Машуков М. А.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент,
Исаева Т. Б.

(подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Лондонский диалект в диахронии.	
1.1. Лондонский диалект и его развитие.....	6
1.2. Сложение национального языка и вытеснение латыни.....	12
1.3. Третий слой латинских заимствований и другие заимствования XVII- XVIII вв.....	15
1.4. Сложение национального языка и проблемы нормы английского языка.....	18
1.4.1. Орфоэписты.....	20
1.4.2. Ранние грамматисты.....	22
1.4.3. Лексикография.....	25
1.5. Основные черты лондонского диалекта в настоящее время.....	27
Вывод.....	31
Глава 2.	
2.1. Аутентичность как необходимое условие текстового отбора.....	33
2.2. Методическая разработка урока-погружения в общеобразовательной школе в 8 классе на тему: “Лондонский диалект и диалект кокни”.....	46
2.3. Анализ урока - погружения.....	48
Вывод.....	50
Заключение.....	51
Список литературы.....	53
Приложение 1.....	59
Приложение 2.....	60
Приложение 3.....	61

Приложение 4.....	62
Приложение 5.....	63
Приложение 6.....	64
Приложение 7.....	65

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы по выбранной теме состоит в том, что 1,5 миллиарда людей в мире говорят на английском языке, еще миллиард его изучает, но, посещая Лондон, они могут не понять некоторые слова и выражения. Для этого нужно знать особенности лондонского диалекта. Некоторые диалекты в разных районах Лондона так же имеют вариации, один предмет в разных частях Лондона может называться по разному. В связи с этим, для того, чтобы правильно выразиться и донести мысль, нужно уметь различать вариации Лондонского диалекта.

Несомненно изучение иностранного языка - это еще и постижение новой национальной культуры, попытка приобщения к ней. Диалект, являющийся неотъемлемой частью и своеобразной “сокровищницей” любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Диалект отражает современную культуру, своеобразие и быт населения. Вот почему так важно его изучение.

Целью работы является поэтапное исследования появления, становления и развитие лондонского диалекта, а также представление методической разработки урока-погружения на данную тему в старших классах общеобразовательной школы для развития общекультурных фоновых знаний.

Объектом исследования является Лондонский диалект, а предметом исследования в нашей работе являются особенности данного диалекта.

Цель работы обусловила следующие задачи:

- сделать подборку соответствующего материала;
- изучить данный материал;
- выбрать информацию по данной теме;
- систематизировать полученную информацию.

Методы исследования использованные в работе;

- сравнительно-исторический метод;
- метод анализа и синтеза;

-систематизация;

-обобщение.

Материалом исследования послужили аутентичные письменные и устные тексты на лондонском диалекте Кокни.

Данная работа может быть полезна для студентов, учеников старших классов средней школы, факультативных занятий тех, кто самостоятельно изучает иностранные языки.

Вследствие того, что в диалектных выражениях очень четко отражен национальный характер жителей Лондона, ознакомление с ними пойдет на пользу ученикам, изучающим английский язык. Тот факт, что приобщение к иностранной культуре сильно способствует изучению языка, неоспорим. Помимо этого, знание значений выражений Лондонского диалекта и умение их правильно использовать, поможет при разговоре с носителем языка, ведь именно в разговорной речи они и употребляются.

Работа состоит из Введения, 2 глав, Заключения, Приложения и списка использованной литературы. В первой главе рассмотрены теоретические вопросы, связанные с темой данной работы. Во второй главе представлены основные черты Лондонского диалекта в наши дни. В третьей главе представлена методическая разработка урока-погружения. В заключении работы подводятся ее итоги.

Глава 1.

1.1. Лондонский диалект в диахронии и его развитие.

В 11-12 веке в Англии сосуществовали три языка: английский, французский (англо-нормандский), и латынь. Английские диалекты, на которых говорило коренное население, были равноправны между собою; на них были написаны разнообразные произведения, но в качестве государственного языка английский не использовался. Языком государственной переписки, издаваемых короной законов, языком общения учителя и учеников в школе, языком парламентских дебатов был англо-нормандский. Латынь была языком церкви и науки.

По мере возрастающей ассимиляции нормандской части населения английский поникал в те общественные слои, где ранее языком повседневного общения был французский (англо-нормандский). Начиная с середины XIII в. можно проследить постепенно расширения сферы употребления английского.

Первым государственным документом, написанным на английском языке, была Прокламация Генриха XIII (1258г.). Она написана на лондонском диалекте, который в это время был ближе к юго-западному, хотя включал элементы восточно-центрального диалекта. В следующем столетии, в 1362 г., лондонские купцы подали петицию о ведении судопроизводства на английском. Петиция была удовлетворена. В это же время преподавание в школах начинает вестись на английском; впервые английский язык стал изредка звучать в парламенте, но в дальнейшем английский завоевывал все более сильные позиции в парламенте. К концу XIV века английский окончательно стал государственным языком.

С этого времени происходит важное изменение в отношении диалектов между собою. В средневековом феодальном государстве диалекты были между собою равноправны. Когда английский начинает функционировать

как язык государственных учреждений, особое положение приобретает диалект административного правительственного центра - Лондона.

Лондонский диалект XIV века вобрал в себя черты различных диалектов. Однако основной его диалектной базой к этому времени является восточно-центральный диалект. Если в XIII веке в лондонском диалекте преобладали юго-западные черты, в XIV веке совершенно явной оказывается его восточно-центральная ориентация. Вместе с тем, он включает и значительную долю юго-западных явлений, а также и других диалектов. Меньше всего на лондонский диалект повлиял западно-центральный.

Лондон этого времени был крупным торговым центром, городом мощных цеховых организаций: туда стекались из разных мест люди самых разнообразных профессий, там искали убежища беглые вилланы (крепостные крестьяне). Жители разных провинций, говорившие на различных диалектах, в общении с носителями других диалектов утрачивали диалектные черты. Диалекты выносились за пределы своей территории и перемалывались в тесном соседстве с другими. Это концентрация диалектов, знаменующая ранний этап образования национального языка, привела к сосуществованию в лондонском диалекте различных диалектных форм, как произносительных, так и грамматических.

В качестве примера можно привести слова, которые в древне-английском содержали фонему /y/; в среднеанглийском эта фонема распалась и слилась в восточно-центральном и северном с /i/, и юго-западном и западно-центральном с /i/, в Кенте - с /e/. В лондонском диалекте XIV века сосуществуют формы *shuttle* и *whittle* (д. а. *scytel* 'челнок в ткацком станке'), то есть восточно-центральная и юго-западная формы; *bridge* и *bredge* (д. а. *brycg* 'мост'), то есть восточно-

центральная и кентская. Такого рода примеров можно привести очень много. В современном языке мы видим следы этой диалектной вариантности: древнеанглийские слова *hwylc* и *syrc* которые дошли до нас в формах *which* и *such* - первое в форме восточно - центрального диалекта, второе - в форме юго-западного. В написании таких слов, как *busy* и *bugy*, отразился юго - западный диалект, тогда как произношение в первом случае идет из восточно-центрального, а во втором - из кентского.

На лондонском диалекте написана Прокламация Генриха III - первый государственный документ на английском. Важным памятником также является собрание лондонских грамот и других документов («London Charters and Documents»), с 1384 года до середины XV века.

Лондонский диалект начала XIV века представлен стихотворениями Адама Дэви; вторая половина - произведениями Джеффри Чосера, Джона Гауэра и Джона Уиклифа.

Дж. Чосер - крупнейший английский поэт дошекспировского времени (1340 - 1400) - был уроженцем Лондона. Его произведения «Canterbury Tales», «A Legend of Good Women» и другие, переписывались во многих экземплярах и расходились по всей стране. По-видимому, это способствовало в известной степени распространению письменной формы лондонского диалекта, хотя весьма часто роль Чосера в процессе сложения национального языка переоценивается зарубежными историками языка.

Не менее важную, а может быть и большую роль сыграл Джон Уиклиф (1320 - 1384), автор перевода библии на английский язык. Дж. Уиклиф был противником папства; он боролся против царившей среди клерикалов распущенности и стяжательства. Его перевод библии разошелся по всем концам Англии среди разнообразных общественных

слоев - ремесленников, купцов, мелкого духовенства и, вероятно, меньше всего среди аристократии. Впоследствии переведенная Библия была запрещена, а последователи Уиклифа (лолларды) подверглись преследованиям. Но при жизни Уиклифа его перевод успел обойти всю Англию.

Итак, лондонский диалект вбирал в себя разные формы, и они сосуществовали, так как еще не было понятия языковой нормы, - была традиция, которая не могла снять многовариантность.

Начиная с периода возвышения лондонского диалекта остальные территориальные диалекты постепенно перешли на положение бес - письменных диалектов. Начиная с XV века диалектальные памятники встречаются редко. В XV веке на восточно - центральном диалекте (но не лондонском) написаны письма семьи Сели (Cely), а также легенды о святых («Legends of Saints») Бокенама (Bokenam). Несколько чаще тексты, написанные на литературном лондонском диалекте, показывают влияние местных диалектов. Таковы, например, письма мэра Эксетера (в Девоншире) Джона Шиллингфорда (John Shillingford), где прослеживаются отдельные черты юго-западного диалекта; стихотворения Джона Лидгейта (John Lydgate) и сочинения Джона Кэпгрейва (John Capgrave) - с чертами восточно-центрального диалекта.

XV век был периодом крупных изменений в государственном устройстве Англии. После войны Алой и Белой Розы (1455 - 1485) установилась абсолютная монархия династии Тюдоров. Абсолютизм способствовал централизации как государственных учреждений, так и других областей, в том числе более резкому отделению государственного национального языка от диалектов, перешедших на положение устных говоров.

В отношении языка XV век был временем крупнейшего события в области культурного развития Европы и, в частности, Англии: это был век появления книгопечатания. Книгопечатание было изобретено Иоанном Гутенбергом в Майнце (Германия) в 1438 году. Английским первопечатником был Уильям Кэкстон (William Caxton), уроженец Кента, в течение ряда лет служивший в Нидерландах и там познакомившийся с новым изобретением. Первую книгу на английском языке он напечатал на материке, в городе Брюгге, в 1475 году; книга эта называлась «The Recuyell of the Histories of Troy» (Сборник рассказов о Трое»). Кэкстон вернулся в Англию в 1476 году и в 1477 году издал первую книгу на английской земле, отпечатанную в открытой им в Лондоне типографии - «The Dictes and Sayings of the Philosophers» («Афоризмы и высказывания философов»).

Как было указано выше, собственно понятия нормы еще не было. Однако весьма показательным то, что в предисловии к одной из своих книг Кэкстон говорит, что, не будучи уверен в правильности своего языка, он просил сестру короля, принцессу Маргариту, проверить его рукопись; Маргарита сделала ему ряд замечаний по поводу языка. К сожалению, Кэкстон не сообщает, что именно принцесса нашла неправильным.

Таким образом, перед Кэкстоном встал вопрос правильности и неправильности языка, который в наше время решается установленной нормой. Норма устанавливается традицией, ибо никакого логического преимущества одна форма не имеет по сравнению с другой. Между тем, в период концентрации диалектов вариантность велика. При установившейся норме существуют справочники - словари, нормативная грамматика. В период, когда норма не установлена, когда нет лингвистов, занимающихся современными языками, чрезвычайно

трудно решить, что в языке правильно и что неправильно. Можно ориентироваться только на то, что принято, но в разных общественных слоях складывается различный языковой узус. Принцесса Маргарита, вероятно, ориентировалась на язык двора. «Правильным» в ее представлении был безусловно только лондонский диалект, но чем отличался язык ремесленника от языка придворного, нам неизвестно. Между тем, несомненно, отличия были.

В отношении орфографии Кэкстон придерживался традиции, выработанной писцами. Эта орфографическая традиция была уже устарелой; расхождения между написанием и произношением к этому времени уже существовали. Применяя эту устаревшую орфографию в печатных изданиях, Кэкстон тем самым закрепил ее.

1.2. Сложение национального языка и вытеснение латыни

Таким образом, к XVI веку ясно обозначилось особое положение лондонского диалекта как основы складывающегося национального языка. Однако существовали еще области жизни, в которых английский не функционировал: это были церковная жизнь и наука. Что касается языка церкви, то вопрос этот был решен королем Генрихом VIII: поссорившись с папой Климентом VII, он стал насаждать протестантство; особого сопротивления со стороны духовенства это не встретило, и, если не считать короткого периода католической реакции в царствование дочери Генриха Марии, можно считать, что Реформация в Англии прошла мирным путем. Все церковные тексты были переведены на английский, богослужение стало вестись по - английски.

Более сложным путем проходило установление английского как языка научной литературы.

В 1531 году сэр Томас Элиот (Thomas Elyot) написал книгу «The Governour» («Наставник») на английском языке. Это была первая попытка создать ученый труд на родном языке. Томас Элиот сделал ее вполне сознательно (в предисловии он объясняет, что ему было бы проще написать ее по - латыни, но он хочет доказать, что и на английском можно писать на серьезные темы). Трудности, ожидавшие авторов, которые отважились бы писать трактаты по - английски, совершенно реальны: английский не обладал специальной терминологией. Элиот разрешает этот вопрос так: он вводит латинское слово в англазированной форме (например, maturity - лат. maturitas) и затем дает подробное толкование введенного им термина.

Английский к этому времени был сильно засорен латинскими заимствованиями. Поэты XV века «разукрашивали» свой текст англазированными латинскими словами без малейшей надобности. Эта манера получила название «aureate language» («раззолоченный язык»). Ненужные латинизмы вызвали протест поборников хорошего стиля, которые

выступали с позиций пуризма против засорения языка иностранными словами. К пуристам принадлежали Джон Чик (J.Cheke) и Томас Уильсон (Th. Wilson)

Несмотря на кажущуюся противоречивость этих двух направлений пуризма, с одной стороны, и широкого использования латинских слов для создания недостающих терминов, с другой, в них было много общего. Самое главное, что является новым и возникает только в XVI веке - это сознательный характер борьбы за ту или иную языковую политику.

XVI век - эпоха Возрождения в Англии и во всей Западной Европе (только в Италии Возрождение относится к XIV - XV векам.). Новый интерес к вопросам языка существовал не только в Англии, он являлся знаменем времени. В эту эпоху - эпоху складывания наций во Франции, в Италии и в других странах Западной Европы велись горячие дискуссии на тему о возможности писать научные труды на родном языке. Борьба за родной язык становится одним из средств проявления национального самосознания. Одновременно наиболее передовые круги в Европе ведут ожесточенную борьбу против средневековой схоластики, и в этом вопросе требование писать на родном языке также отражает прогрессивную точку зрения. Защитники латыни стремились сохранить кастовость науки и религии: использование родного языка как для научных трудов, так и для ведения теологических диспутов открывало широкие возможности для ознакомления непосвященных с обсуждаемыми вопросами, что с точки зрения представителей схоластического мировоззрения, было в высшей степени нежелательным.

Наиболее важным для решения вопроса о том, на каком языке писать научные книги, была практическая необходимость создания пособий, в которых общедоступным образом излагались бы основы точных наук. Конец XV века был эпохой великих географических открытий; но расширение известного европейцам мира повлекло за собою определенные последствия. Купцы - в том числе и английские, стремились вести

торговлю с Новым Светом, и это означало необходимость переплывать океан. Отсюда возникла надобность в элементарном знании астрономии и математики, а также и знакомстве с описанием тех стран, куда они направлялись. В то время, как велись споры между сторонниками осторожного использования латыни и пуристами, неизвестные переводчики выпускали переводы описаний заморских стран и руководства по точным наукам того времени на родном языке.

В течение XVI века латынь была полностью вытеснена из всех сфер ее функционирования. Примечательно, что в то время, как и 1545 год Роджер Эшем (Rodger Ascham), видный английский гуманист, в своей книге «Стрелок из лука» («Toxophilus») пишет о несовершенстве английского языка, хотя и старается доказать, что на нем все же можно хорошо писать, в конце XVI века другой ученый Ричард Мюлкастер (Richard Mulcaster) восхваляет английский язык как самый лучший из всех существующих. Проблема использования родного языка во всех видах письменной речи решена и далее к ней не возвращаются. Наряду с изгнанием латыни из языка науки и церкви наступила и секуляризация просвещения. Схоластика также сменяется новыми веяниями в науке и философии.

Как было указано выше, в английском не было терминологии, и термины создавались на латинской основе, причем латинским словам придавалась англизированная форма. В сущности, латынь была побеждена путем заимствования терминов из латыни.

1.3. Третий слой латинских заимствований и другие заимствования 17-18 в.в.

Заимствования этого периода, обычно называемые третьим слоем латинских заимствований, можно подразделить по формальным признакам на известные подгруппы.

Глаголы первого латинского спряжения на *-are* обычно заимствовались в форме основы супина: *aggravete, irritate, locate, narrate, separate*.

Глаголы третьего спряжения на *-uere* также заимствовались в форме основы супина и оканчивались на *-ute*: *attribute, constitute, persecute, execute*.

Другие глаголы третьего спряжения, также заимствованные. В форме супина, представляют собой пеструю картину: *affect (afflicio), collect (colligo), compete (compleo), contradict (contradico), dismiss (dis + mitto)*.

В ряде случаев латинские глаголы—как правило глаголы третьего спряжения—заимствовались в форме основы настоящего времени: *permit (permitto), compel (compello), introduce (introduco)*.

Были заимствованы причастия первые на *-ent, -ant*, которые в английском являются прилагательными: *arrogant, important, significant, dependent, evident, patient, penitant*; некоторые из них и дальнейшем субстантивировались: *accident, orient*.

Во многих случаях трудно определить, каким путем шли заимствования: многие из заимствованных слов были уже ранее заимствованы французским языком из латыни, и возможно, что часть их попала в английский через французский. Такие исходы, как латинский *-tio, -tionis, -tionalis* в английском произносились с /S/, как во французском; в результате и ранее заимствованные слова с тем же исходом, но имевшие французское написание- *nacioun* (лат. *natio— nationis*)—были латинизованы в написании.

Латинская лексика заимствовалась в подавляющем большинстве случаев не изолированно, а в виде словообразовательных гнезд. Эти гнезда образовали соотносительные словообразовательные ряды, в которые частично вошли и романские слова, ранее заимствованные из французского:

attentive—attention, demonstrative—demonstration; aggravate—aggravation, separate—separation; evident-evidence, obedient-obedience. Благодаря наличию соотнесительных рядов создавалась определенная формальная упорядоченность романской заимствованной лексики; некоторые романские суффиксы в дальнейшем настолько четко вычленились, что дали новообразования с английскими основами: talkative, starvation и другие.

Одной из форм освобождения человеческой личности от гнета схоластического мировоззрения был пробудившийся в эпоху Возрождения интерес к классической греческой и римской литературе, считавшейся ранее греховным чтением. Наряду с этим, начинается и критическое сравнение старых романских заимствований с их латинской классической формой и выяснение их этимологии. Отсюда, при установлении этимологии, возникала и необходимость ввести «правильное», то есть латинизованное, их написание.

В эпоху Реставрации в английский язык было заимствовано относительно небольшое количество французских слов. Они отличаются тем, что сохранили произношение и ударение, приближенное к французскому.

В связи с расширением торговых и культурных связей в XVII - XVIII веках в английский были заимствованы слова из ряда языков, например итальянского, испанского, голландского.

Из итальянского были заимствованы, в основном, слова, относящиеся к изобразительному искусству, музыке, театру. Например: *andante, libretto, duet, violin, opera, cameo, fresco, stucco, studio*, а также ряд слов, относящихся к другим областям жизни: *gondola, spaghetti, balcony, bankrupt*.

К испанским заимствованиям относятся: *armada, canyon, cigar, guerilla, hurricane, mosquito, potato, quinine, tobacco*.

Из голландского вошли в английский слова, связанные главным образом с мореплаванием и живописью: *buoy, dock, reef, skipper, yacht; easel, to etch, landscape*.

В это же время в английском появляются слова, отражающие экспансию в Новый Свет,— слова, заимствованные из языков североамериканских индейцев: *canoe*, *wigwam* и другие.

В дальнейшем круг языков, из которых поступали заимствования в английский, продолжал расширяться. В этой связи следует назвать русский, немецкий, языки стран Ближнего Востока, языки Индии, Австралии.

1.4. Сложение национального языка и проблемы нормы английского языка

К концу XVI века сложение английского как национального языка можно считать законченным. Оно шло одновременно со сложением английской нации. В то время как язык народности представлен только в диалектах, ни один из которых не функционирует за пределами своей территории, национальный язык обслуживает всю страну; он надтерриториален. Как уже указано выше, диалекты становятся фактически бесписьменными, так как национальный язык охватывает все сферы, связанные с письменностью: государственную документацию, научную и художественную литературу. В сфере устного употребления национальный язык функционирует во всех государственных учреждениях и является языком повседневного общения образованных классов, особенно людей, живущих в столице и в прилегающих областях. В более отдаленных местах национальный язык испытывает известное влияние местных диалектов-образуется местная устная норма (Regional Standard), как назвал эту разновидность Г. С. Уайльд. Постепенно национальный язык все более расширяется, модифицируя и поглощая диалекты. Однако диалекты продолжают существовать в устной форме и в наше время.

В 60-х годах XVI века впервые во Франции возникает мысль о том, что родной язык следует преподавать в школе наравне с другими школьными дисциплинами. Эта мысль привлекает внимание прогрессивных слоев английского общества, и в конце XVI или в начале XVII века английский начинают преподавать в школе. Все острее и острее ощущалась необходимость в выработке нормы, позволяющей отличать «правильное» от «неправильного» в языке. В 1589 году Джордж Путтенгэм (George Puttenham) в книге «Искусство английской поэзии» (The Art of English poesy) пишет о том, что образцовым следует считать язык двора, Лондона и его ближайших окрестностей. Однако это указание, само по себе весьма конкретное, не решало вопроса, так как в самом национальном языке были

варианты как в произношении и грамматических формах, так и в отборе лексики. В XVII и XVIII веках широко развивается деятельность орфоэпистов, которые пытаются описать правила произношения, грамматистов, стремящихся описать грамматический строй и правильное употребление, и лексикографов. Но наряду с ними вопросы языка обсуждаются и в других широких кругах образованных людей.

В начале XVII века во Франции создается Академия Наук, деятельность которой была сосредоточена исключительно на вопросах языка и литературы. В эпоху создания Академии предполагалось издание грамматики, риторики и словаря; фактически был издан только словарь, очень четко ориентированный на язык двора и французской аристократии. Однако сама мысль о создании учреждения, которое было бы высшим авторитетом в вопросах языка, возбудила большой интерес в Англии.

В XVII веке происходит выбор в пользу учреждения Академии, которая бы, наподобие французской Академии Наук, занималась вопросами правильности языка и указания которой приобрели бы обязательность закона. Хотя сохранилось несколько проектов организации такой Академии, ни один из них не был реализован ни в описываемый период, ни в более поздние времена. Политические события XVII века - английская буржуазная революция и реставрация Стюартов - отвлекли внимание общественности от вопросов языка, а в дальнейшем, хотя к предложению организации Академии возвращались, деятельность орфоэпистов, грамматистов и лексикографов сделали ее, по существу, ненужной.

1.4.1. Орфоэписты

В конце XVI века Ричард Мюлкастер (Richard Mulcaster) в грамматике «The Elementarie» («Элементарная грамматика») закрепил орфографическую норму для преподавания в школах.

Одновременно начинается работа над описанием языка и его «кодификацией». Первые грамматисты стремились описать не только грамматический строй языка, но и его орфоэпию - правила чтения, соотношение написания и произношения; некоторые авторы посвятили свои книги исключительно описанию орфоэпии.

Орфоэписты являются, до известной степени, предшественниками фонетистов на донаучном уровне. Они пытались описать современное им произношение с точки зрения соотношения буквы и звука и дать те или иные рекомендации. Исходным пунктом при этом являлась буква, и далеко не всегда орфоэписты различали букву и звук.

Как указывает О. Есперсен, к наиболее серьезным орфоэпистам XVI века относятся Харт (Hart, «Orthographie of English speech», 1580) и Уильям Буллокар (William Bullokar, «Book at large for the amendment of Orthographie for English speech»); в XVII веке следует назвать имена А. Гилла (A. Gill, «Logonomia Anglica», 1621), Ч. Батлера (Charles Butler, «English Grammar», 1634), Ч. Купера (Ch. Cooper, «Grammatica Linguae Anglicanae», 1685); в XVIII веке - Дж. Джоунза (John Johnes, «Practical Phonography», 1701); в XIX веке Дж. Уокера (John Walker, «Historical Grammar», 1801).

Фонетики, как раздела языкознания, в то время еще не было, и потому многие понятия фонетики, сейчас элементарные, не были ясны. Так, орфоэписты часто называют дифтонгами диграфы, то есть сочетания двух букв; при различении между фонетически долгими и краткими гласными они оказываются опять - таки в плену у буквы. Вместе с тем, некоторые орфоэписты - Харт, Буллокар, Батлер и другие - пытаются предложить изменения в орфографии.

Для выяснения произношения ранненовоанглийского периода данные орфоэпистов требуют весьма тщательного анализа, именно потому, что звук и буква часто путаются. Вместе с тем, орфоэпистам можно несомненно доверять, например, в тех случаях, когда они приводят списки омофонов современного им языка.

1.4.2. Ранние грамматисты

Первые грамматики английского языка строились по образцу латинских; в частности первые грамматисты ориентировались на латинскую грамматику Дж. Лили (Lily, John), изданную в первой половине XVI века Это - грамматики Буллокара (XVI век), Бена Джонсона, Ч. Батлера, Дж. Уоллиса и др. (XVII век). Эти авторы, естественно, не могут оторваться от интерпретации языковых явлений, которая является для них привычной на основе латинской грамматики. Однако уже в этот период следует различать грамматистов, придерживающихся традиции, и авторов с более передовыми взглядами. Расхождения у различных грамматистов касаются количества и номенклатуры частей речи, количества падежей существительного и тому подобных вопросов.

Выработка правил должна была быть на чем-то основана. В грамматике XVII и начала XVIII веков намечаются два направления: одни грамматисты считали, что язык должен исходить из «разума» («reason»), то есть из логики, а то, что не соответствует разуму, должно быть изгнано из языка. Другие, напротив, считали, что при установлении правил следует исходить из существующего «обычая» («usage»), то есть из установившегося в языке употребления. Оба эти направления не так далеко расходились, как кажется. Никто - даже самые отъявленные логицисты - не собирався переделывать язык заново. К принципам «разума» и «обычая» могли прибегать только для решения спорных вопросов, то есть тогда, когда следовало выбрать один из существующих в языке вариантов.

Во второй половине XVIII века совершенно четко прослеживаются новые цели, которые ставят себе грамматисты. К этому времени общие лингвистические сведения, хотя еще не достигшие ступени научного изучения языков, все же позволяли видеть неизбежность изменений в любом языке. Один из величайших мастеров стиля в английской литературе Дж. Чосер уже труден для понимания; архаичным становится языку Шекспира. Современников пугает мысль о том, что и крупнейшие писатели и поэты их

времени будут забыты или доступны немногим; современник Драйдена пишет: *And such as Chaucer is, shall Dryden be.* По мнению грамматистов, язык несовершенен, он не поддается логическим правилам, в нем существуют неоправданные варианты. Грамматисты XVIII в. ставят себе цель «усовершенствовать» язык, очистив его от всего ненужного, и закрепить («зафиксировать») его навечно.

Что касается второй задачи, то уже к концу XVIII века стало ясно, что «фиксация» языка - утопическое предприятие. Первая задача - «усовершенствовать» язык - выразилась в общем направлении работы грамматистов этого периода, которая заключалась не только в описании языка, но и в установлении правил, рекомендаций и запрещений.

Наиболее крупным представителем принципа «правильности» («correctness»), основанного на логике, т. е. разуме («reason»), является Р. Лаут (R. Lowth), автор книги «Краткое введение к английской грамматике» («*A short introduction to English Grammar*»), 1758. Эта книга, типичная для нормативной грамматики, содержит ряд рекомендаций и запрещений. Лаут возражает против конструкции *It's me*, против употребления двойных форм сравнения (*more stronger*), против употребления сочетания *had better*, считая его неправильной расшифровкой сокращения *I'd better*, вместо *I would better*.

Представителем противоположного направления является Дж. Пристли (J. Priestley), автор книги «Основы английской грамматики» («*The rudiments of English Grammar*»), 1761. Пристли высказывается целиком за то, чтобы следовать установившемуся употреблению («usage»). Но и он встает перед необходимостью выработать критерии отбора в спорных случаях. И этим критерием оказывается непротиворечив «разуму».

В 1795 г. американец Линдлей Маррей (Lindley Murray) издал грамматику «*English Grammar*». Грамматика Маррея приобрела колоссальный авторитет; несмотря на то, что она является по существу компиляцией, по ней учились в XIX веке многие поколения англичан. Маррей декларирует себя сторонником «обычая», но на деле также

устанавливает ряд жестких правил. Он запрещает, например, «плоские» наречия («flat adverbs»), то есть наречия без суффикса -ly (Do it quick!):сочетание these kind of things. Но он разрешает употребление whose как притяжательного падежа от WHICH; Лаут категорически запрещал такое употребление. Книга Маррея выдержала более 150 изданий; она переиздавалась 50 раз без изменений, а затем еще более 100 раз с изменениями и исправлениями.

К концу XVIII века был описан язык и установлены правила употребления грамматических форм. Дальнейшее развитие грамматической теории шло по линии научного изучения грамматического строя.

1.4.3. Лексикография

Одновременно с орфоэпистами и грамматистами развивали свою деятельность лексикографы, стремившиеся зафиксировать словарный запас языка.

Первые словари (XV века) были двуязычными латино-английскими словарями. Но уже в XVI веке, наряду с двуязычными словарями новых языков, появляются словари «трудных» слов; это - словари Кодри (Robert Cawdrey), Кокрама (H. Cockeram) и другие. Как правило, в эти словари включаются архаизмы, латинские малоупотребительные заимствования и даже - у Коулза (E. Coles)-слова воровского жаргона.

Первый словарь, заслуживающий названия толкового словаря, был составлен Натаниэлем Бейли (Nathaniel Bailey) и вышел в 1721 году под названием «Универсальный этимологический словарь» («A universal Etymological English Dictionary»). Этот словарь впервые стремился охватить всю лексику; кроме того, в нем указывалась и этимология слов. Фактически, в нем представлена далеко не вся лексика, а этимологические данные далеко не всегда правильны; тем не менее, этот словарь был важным этапом в развитии английской лексикографии.

Наиболее крупным событием в истории словарной работы в Англии до выхода в свет Большого Оксфордского Словаря был словарь Сэмюэля Джонсона, опубликованный в 1755 году и озаглавленный «A Dictionary of the English Language, in which the words are deduced from their originals and illustrated in their different signification by examples from the best writers.». За восемь лет до этого, в 1747 году, Джонсон издал план своего словаря, в котором он изложил свои взгляды на задачи и принципы построения словаря. Он основывается на произведениях авторов до эпохи Реставрации, то есть конца XVI - середины XVII веков. Современных ему авторов он не использует. Он стремится сохранить традиционную орфографию; в произношении он рекомендует возможно меньше отходить от написания. Последнее, разумеется, не следует понимать буквально; дело и в том, что

Джонсон подразделяет речь на «торжественную» и «беглую» и рекомендует «медленную и торжественную» речь, то есть четкое произношение слов, при котором они не сливались бы и частично не проглатывались говорящим. Джонсон собрал, с помощью всего лишь шести секретарей, огромный лексический материал. Он не включил в словарь профессиональные термины, так как невозможно достаточно хорошо изучить все существующие профессии так, чтобы с полной ответственностью толковать специальную терминологию. Значения слов подразделяются очень дробно; этот недостаток впоследствии отразился и в Большом Оксфордском Словаре: составители включают отдельные оттенки значения, возникающие только в контексте. Зачастую те или иные слова истолковываются Джонсоном с помощью менее понятных слов (например, *burial* истолковывается через *sepulture*). Но, со всеми его дефектами, словарь Джонсона представляет собою результат грандиозной и самоотверженной лингвистической работы. Вряд ли был бы возможен Большой Оксфордский Словарь, если бы он не имел предшественника в виде словаря Джонсона. Словарь Джонсона пользовался, может быть, даже большим авторитетом, чем грамматика Маррея. Он был универсальным справочником для писателей XIX века. Таким образом, к концу XVIII - началу XIX веков была полностью установлена норма национально-литературного языка. Был создан тот учебный и справочный аппарат -грамматики и словари, - который дает возможность говорящему (и пишущему) на данном языке выбрать правильную форму или соответствующее слово в пределах этой нормы.

1.5. Лондонский диалект в наши дни

Спустя множество лет мы можем встретить Кокни на улицах Лондона. Диалект Кокни ассоциируется с восточной частью Лондона. Как известно, последняя, по сравнению с Западным Лондоном, считается не совсем благополучной. Само слово “cockney” имело несколько значений в средневековом английском. Одно из них, согласно Oxford Dictionary – a town-dweller regarded as affected or puny – то есть слабый, несчастный житель города. Название диалекта, вероятно, происходит именно от этого значения и возникло в 17 веке.

Название “cockney” относится не только к диалекту, но и к самим жителям определенной части Лондона. Считается, чтобы быть настоящим кокни, человек должен родиться в месте, где слышно колокола Saint Mary le Bow, церкви в более дешевой части Лондона. Таким образом, East Enders, то есть жители восточной части Лондона – это, прежде всего, представители рабочего класса. Название «кокни» они не считают обидным для себя, а даже гордятся им. Довольно часто увидеть кокни и услышать их диалект можно в сериалах и фильмах.

Традиционным лондонским акцентом считают Popular London (на нем, в отличие от Cockney, говорят не только в Лондоне, но и в других городах страны). Но в то же время, кокни распространяется настолько активно, что его теперь ассоциируют с Лондоном вообще, а не только с его восточной частью (чаще всего так делают те, кто в Лондоне не живёт).

Необходимо отличать следующие фонетические особенности кокни:

Звуки [θ] и [ð], которые на письме передаются как буквосочетания th, для многих являются довольно сложным моментом в английском произношении. В кокни их заменили, соответственно, на [f] и [v]. Гаррет Джеймсон, специалист по постановке голоса отмечает [приложение 1], что в начале слова звук [ð] может произноситься как [d], особенно в словах this, these, that, those. Примеры:

Mother —[ˈmʌvə]

Thick —[fik]

This — [dis]

Следующее отличие, о котором говорит Г. Джеймсон, обозначается лингвистическим термином *vowel lowering*. Как он объясняет, в этих случаях, выговаривая окончание, рот раскрывается намного шире чем обычно: *dinner* [ˈdɪnə] = *dinna* [ˈdɪnæ]

Glottal stop. Название этого фонетического явления происходит от английского *glottis* - голосовая щель. Оно состоит в том, что в процессе произношения определенного согласного в середине слова, голосовая щель между двумя голосовыми связками закрывается. Если проще - это специфическое явление можно назвать «съеданием», «проглатыванием» согласного звука. Чаще всего это касается звука *t*. В видео предлагается отличный пример – попробовать сказать «о-оу». Этот непонятный звук между «о» и «оу» и будет тем, что называется *glottal stop*. Также *glottal stop* имеет соответственный символ в транскрипции, который выглядит вот как: [ʔ]. [Приложение 2.]

Звук [aɪ], которому на письме соответствует буква *i*, тоже является отличием диалекта кокни. Обычно, при произношении этого звука, рот растягивается в улыбке, но раскрывается не очень широко. В кокни все наоборот – рот раскрывается широко, и звук получается более глубоким. Как объясняется в данном видео, этот звук более походит [ɔɪ], как в слове *oil* [ɔɪl].

Звук [aʊ]. Именно этот звук слышится в слове *mouth*. (Г. Джеймсон приводит ряд других примеров). Носители кокни выговаривают это слово немного по-другому.

Например: *mouth* [mæʊf] (стандарт) и *mouth* = *mauf* [mæ:f] (кокни).

Некоторые ученые это фонетическое явление так и называют “*mouth vowel*”.

Как замечает данный специалист, чтобы говорить как настоящий кокни, нужно упускать звук [h] в начале слов. Этот момент можно выделить как

еще одно характерное отличие лондонского диалекта.

Таким образом, home становится: ‘ome, a hole – ‘ole.

Кроме упомянутых выше в лондонском диалекте кокни имеют место и другие факты.

Звук [l], которому предшествует согласный, заменяется на [w]. Таким образом, вместо tall[tɔ:l] получается [tɔ:w], а вместо silk — [siwk].

Звук [ei] (как в слове rain) заменяется на [ai] (как в слове time). Таким образом:

stain [stein] становится [stain]. say [sei] – [sai]. day [dei] – [dai].

Нельзя недооценивать и роль просодии (интонации) в становлении кокни как отдельного диалекта. Во-первых, звуки кокни более глубокие и даже резкие по сравнению с другими лондонскими диалектами. Голос говорящего на этом языке можно зачастую описать как грудной.

Еще одно не маловажное отличие диалекта кокни – Rhyming Slang. Принцип этого явления - выбирается фраза из двух слов, второе из них рифмуется с тем, которое на самом деле имеется ввиду. [Приложение 1.]

Цель такого приема – зашифровать смысл сказанного от других. Но в то же время, некоторые из этих фраз настолько прижились в ежедневной речи, что уже не вызывают недоумения. Также в Интернете появилось много словарей с направлениями перевода Rhyming Slang → English и наоборот.

Говоря о языке кокни, нельзя не упомянуть легендарный фильм “My Fair Lady”. Фильм был снят в 1964 году. Это не первая интерпретация книги Бернарда Шоу «Пигмалион». Главная героиня фильма, Элайза Дулиттл (Eliza Doolittle), уличная торговка цветами. Ее мечта – работать в цветочном магазине, но ее “strong Cockney accent” является серьезным препятствием этому. Она обращается к профессору фонетики Генри Хиггинсу (Henry Higgins) за помощью. Мистер Хиггинс заключает пари со своим другом полковником Хью Пикерингом (Hugh Pickering), что научит эту девушку говорить на безупречном английском, который прекрасно

иллюстрируется двумя правилами, отмеченными выше – замену [eɪ] на [aɪ] и «проглатывание» начального [h]. [Приложении 3.]

Что касается книги Бернарда Шоу «Пигмалион», в ней присутствует диалект кокни, в основном когда говорит Элайза, можно увидеть разницу между речью Элайзы и профессора Хиггинса. [Приложение 4.]

Вывод.

Лондонский диалект начал развиваться с XII века и продолжает развиваться в наше время.

Диалектной базой лондонского диалекта явились следующие компоненты, в 11-12 веке была вытеснена латынь и начал складываться национальный язык. В процессе становления национального языка имел место третий слой латинских заимствований и заимствований из других языков, в том числе не только лексических, но и фонетических.

В главе была проанализирована роль орфоэпистов, ранних грамматистов и лексикографов, в связи с чем нельзя не упомянуть таких, как Ричард Мюлкастер, Харт и Уильям Буллокар, Ч. Батлер, Ч. Купер, Дж. Джоунз, Дж. Уокер, Дж. Лили, Бена Джонсон, Дж. Уоллис, Кодри, Кокрам, Коулз, Натаниэль Бейли, в становлении нормы английского языка.

Была рассмотрена проблема нормы английского языка. В 60-х годах возникает необходимость в выработке нормы, которая позволит отличать “правильное” от “неправильного”. Проблема решалась с помощью создания Академии наук, деятельность которой была сосредоточена только на вопросах языка и литературы. Позже в XVII веке, деятельность орфоэпистов, грамматистов и лексикографов обошла Академии, сделав их, по существу, ненужными.

В результате проведенного исследования выяснилось, что Лондонские диалекты делятся на несколько групп, основной из которых является Соскпее. Это самый старый диалект, который сейчас можно встретить в Лондоне, на нем продолжают говорить в восточной части Лондона. История происхождения этого диалекта очень богата. Так же как и название не только диалекта, но и жителей, восточной части Лондона, которые говорят на этом диалекте. Нужно обращать внимание на фонетику в кокни, и не забывать о роли интонации в данном диалекте. Те, кто сталкивался с кокни, знают его отличительную черту, rhyming slang. Все это и сохранилось до

наших дней, и при посещении восточной части Лондона, можно обязательно услышать данный диалект.

В настоящее время он с огромной скоростью набирает популярность, благодаря ТВ-шоу, и сериалам, которые смотрит большая часть молодежи. Лондонский диалект проживет еще не мало лет. Так же лондонский диалект и его специфика вызывает несомненный интерес у всех изучающих английский язык, в том числе в средней школе.

2. Методическая часть.

2.1. Аутентичность как необходимое условие отбора учебного текста.

В своей работе “Критерии содержательной аутентичности учебного текста” Носонович Е.В. и Мильруд О.П. [24] считают, что предпочтительнее учить языку на аутентичных материалах, то есть материалах, взятых из оригинальных и не предназначенных для учебных целей. С другой стороны, они указывают, что такие материалы порой слишком сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения, одновременно выделяя отдельно методически - или учебно - аутентичные тексты. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике и работа над ними вызывает интерес у обучаемых. Они являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка, а также иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте.

Однако использование аутентичных текстов в школьном обучении, особенно на начальном этапе, проблематично из-за разнообразия лексики и грамматических форм, индивидуальных особенностей авторского стиля. Важную роль в достижении аутентичности восприятия текста играет и его оформление. Так в современных учебниках объявление изображается в виде листочка, приклеенного к стене, статья - в виде вырезки из газеты, текст поздравительной открытки написан от руки. Это создает у обучаемых впечатление подлинности текста. Аутентичность структуры, содержания и оформления текстов способствует повышению мотивации школьников и создает условия для наиболее эффективного погружения в языковую среду на уроке.

Таким образом, при отборе текстов для чтения учителю необходимо учитывать, прежде всего, принцип аутентичности информации, то есть их познавательной ценности, а также принцип доступности, системности и логики изложения, в связи с уже изученным и изучаемым

лексическим и грамматическим материалом и другие. Несоблюдение этих принципов очень часто приводит к сбою в работе над чтением.

В аутентичных текстах часто встречается специфическая лексика, которая представляет для изучающих иностранный язык особую трудность. Не менее важной при чтении аутентичных текстов является и лексика с национально-культурным компонентом, освоение которой во многом обеспечивает полноценное понимание читаемого.

Чтение в школе целесообразно рассматривать как самостоятельный вид деятельности, где особое место должно занимать чтение «про себя» с целью извлечения основной информации из читаемых текстов. При отборе необходимо учитывать прежде всего возрастные особенности, интерес и потребности учащихся. Не менее важным при этом является само содержание текстов, новизна, практическая значимость имеющейся в ней информации. В настоящее время эта задача может быть успешно решена на основе аутентичных текстов лингвострановедческого содержания.

Правомерность обращения к такого рода текстам объясняется прежде всего тем, что они воспринимаются учащимися с повышенным интересом и большим энтузиазмом. В данном случае мы имеем в виду информативное чтение, которое, как известно, призвано решать более широкие познавательные задачи.

Именно аутентичный текст, как никакой другой учебный текст, отличаются своей избыточностью. Под ней понимается наличие в языке элементов, несущих повторную информацию, то есть информацию, уже переданную другими элементами языка. Она обеспечивает не только возможность передачи сообщения, но и функционирование таких механизмов речи, как вероятностное прогнозирование и речевой слух, что немаловажно и при организации работы над аудированием.

Кроме того, аутентичный текст отличается и своей информативностью, особенно если речь идет о текстах

лингвострановедческого содержания с точки зрения коммуникативной ценности информации.

На начальном этапе обучения, когда учащиеся только начинают знакомиться с лексикой и грамматикой изучаемого языка, не всякий аутентичный текст может быть эффективно использован в обучении. В связи с этим представляется целесообразной либо адаптация аутентичных текстов, либо составление текстов авторами учебников. Здесь возникают проблемы согласованности аутентичных свойств учебного текста и его доступности, соответствия условиям и задач обучения. Необходимо акцентировать внимание на национальных традициях построения речевого произведения, чтобы создать учебный текст, максимально приближенный к аутентичному.

Однако, не смотря на многочисленные достоинства аутентичных текстов, не существует единого мнения по поводу их преимущественного использования. Применение аутентичных текстов в условиях обучения иностранному языку вне языковой среды ограничено уровнем владения языком учеников и серьезными трудностями социокультурного плана, которое обучаемые испытывают при работе с ними.

Учитывая данные препятствия, некоторые авторы допускают методическую обработку текста, который создавался для не учебных целей, не нарушая его аутентичности, а также составление текста в учебных целях с учетом всех параметров аутентичного учебного производства. В работах зарубежных и отечественных исследователей мы встречаем разнообразные термины для обозначения таких текстов:

1. Полуаутентичные тексты- *semi-authentic texts*.
2. Отредактированные аутентичные тексты - *edited authentic texts*. Для таких текстов характерны: упрощение грамматики, повторение основной идеи, сокращение числа незнакомой лексики, исключение лишнего или добавление отдельных элементов, облегчающие понимание.
3. Приспособленные аутентичные тексты – *roughly – turned authentic texts*.
4. Тексты, приближенные к аутентичным - *near - authentic texts*.

5. Учебно - аутентичные тексты.

Е.В.Носонович и Р.П. Мильруд [25] выделяют следующие параметры аутентичных учебных текстов.

1. Структурная аутентичность. Это понятие тесно связано с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью.

2. Лексико-фразеологическая аутентичность. Отбор лексики и фразеологии играет важную роль в достижении аутентичности высказывания. Объем используемой лексики, как правило невелик; тексты сходны по тематике и построены на лексике, отражающей близкие учащимся сферы жизни. Идиоматичность и экспрессивность придают тексту фразеологические обороты. Аутентичный текст является прекрасным материалом для ознакомления с фразеологией изучаемого языка и работы над ней. Большое значение для достижения аутентичности текстов имеет правильный отбор фразеологизмов. Знакомство с пословицами и фразеологическими оборотами формирует у обучаемых навыки аутентичного речевого поведения, а сопоставление английской и русской фразеологии неизменно вызывает эмоциональный отклик и повышает интерес к предмету.

Акцентируя внимание учащихся на общих и особенных чертах английской и русской фразеологии, учитель формирует у них привычку к вдумчивому, аналитическому отношению как к иностранному, так и к родному языку.

Аутентичность учебного текста во многом определяется правильным отбором лексики и фразеологии. Важнейшими критериями отбора являются аутентичность той или иной единицы, ее частотность, употребимость в естественной английской речи.

3. Грамматическая аутентичность. Она связана с использованием в устной и письменной речи свойственных для данного языка грамматических структур. Знакомство с различными грамматическими явлениями, их включение в грамматический «багаж» учащихся облегчит в дальнейшем понимание

обучаемыми устной и письменной аутентичной речи, будет способствовать формированию у них представлений о межъязыковых расхождениях.

4. Функциональная аутентичность. Это понятие подразумевает естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи. Овладение умением выбора оптимального в конкретной ситуации средства выражения мысли - одна из важнейших задач при изучении иностранного языка. Именно употребление неуместных в том или ином случае слов и выражений делает нашу речь на иностранном языке неаутентичной, хотя и не мешает ее пониманию. Для аутентичной разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, использование сокращенных форм [25,17].

Работа над функционально аутентичным учебным текстом приближает учащегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит его к самостоятельному функционально аутентичному употреблению этих средств в речи. Понятие «аутентичность текста несводимо лишь к отбору лексики и правильному грамматическому оформлению высказывания. Важную роль играет содержательная сторона. Рассмотрим подробнее содержательные аспекты аутентичности учебного текста.

- Культурологическая аутентичность.

Обучение языку неотделимо от знакомства с культурой стран, где говорят на этом языке, с особенностями быта и менталитета их граждан. Без этого невозможно полноценно общаться с иностранцами и уверенно чувствовать себя в их стране. В ряде советских учебников 60-80-х гг. текст рассматривался не как средство знакомства с другой культурой, а как инструмент идейно-политического воспитания. Акцент делался на идеологической направленности текста в ущерб аутентичности его содержания и даже языкового оформления. Тексты этого периода характеризуются словами, отражающими советские реалии (collective farm, Young Pioneer, Communist, etc.) и, следовательно, обладающими низкой

частотностью в речи носителей языка. Все действующие лица текстов носят русские имена (Vasya Zhukov, Yakov Vasilievich), живут в Советском Союзе (Pushkin Street), читают советские газеты (newspaper «Pravda») (смотрите учебники А.П. Старкова).

Современные российские учебники насыщены страноведческой информацией. В текстах вводятся реалии изучаемых стран, географические названия, имена известных людей, традиционные формы и так далее.

Формированию представлений о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка способствуют тексты, выполненные в форме писем или праздничных открыток. В ходе работы над такими текстами учащиеся получают аутентичную над языковую информацию (знакомятся с правилами оформления писем, написания адреса на конверте), усваивают традиционные формы поздравлений.

Сегодня российским школьникам предлагается такая культурологически аутентичная информация, как популярные клички домашних животных, правила произнесения номера телефона; помимо чисто учебных песенок учащиеся знакомятся и с песнями, традиционными для носителей языка. Все эти элементы оживляют урок и вызывают у обучаемых большой интерес. Вместе с тем следует заметить, что при всех положительных изменениях представления о жизни стран изучаемого языка, которые учащиеся получают в школе, не всегда аутентичны. Отмечается, что сообщаемая некоторыми учебниками культурологическая информация, в частности о Германии, давно устарела. Тексты, рассказывающие об истории страны изучаемого языка, о ее столице, о ее традициях и праздниках и тому подобное, расширяют кругозор учащегося и одновременно служат средством обучения языку. Изучение культуры другого народа посредством языка - один из значимых аспектов диалога культур в современном мире. Достижение культурологической аутентичности учебных текстов позволяет эффективнее осуществлять две важнейшие задачи, стоящие перед учителем иностранного языка: обучение языку и обучение культуре.

- Информативная аутентичность.

Всякий естественный текст несет в себе какую-либо новую информацию, которая, по мнению автора, заинтересует предполагаемого реципиента. Это требование действительно и для учебного текста: его содержание подбирается в соответствии с возрастными особенностями и интересами учащихся, информация, оценивается с точки зрения ее значимости для школьников и доступности. Текст можно признать информативно аутентичным, если он вызывает естественный, интерес у читателя или слушателя. В учебниках по английскому языку прежних лет описываемому аспекту уделялось мало внимания. Авторы ориентировались на читателя только в плане Языковой доступности текстов, чрезмерно упрощая и препарируя их. Не учитывался круг интересов подростков. Содержание текста определялось лексикой и грамматикой, представленной к изучению, и сам текст выступал не как средство передачи информации, а как способ презентации новых языковых единиц. При таком подходе урок иностранного языка развивал не столько интеллект, сколько механическую память учащихся.

Сегодня информативный аспект методической аутентичности является одним из определяющих при отборе учебного материала. Учащимся предлагаются тексты, несущие значимую для них информацию: доисторические животные, жизнь зарубежных сверстников, сведения о стране изучаемого языка, интересные исторические факты, забавные истории и другое. Такое разнообразие тематики увеличивает познавательную значимость иностранного языка как учебного предмета, однако одновременно заставляет задуматься над вопросом: всегда ли эта информация необходима? Порой учебные текст, перефужаются малоинтересными фактами, которые плохо усваиваются учащимися и затрудняют работу над текстом. На уроке иностранного языка в школе информация - не самоцель, а средство повысить мотивацию обучаемых, вызвать заинтересованность в понимании содержания прочитанного.

Тщательный подбор текстов и разнообразие тематики позволяют сделать язык средством развития и формирования личности учащегося.

Ситуативная аутентичность предполагает естественность ситуации, предлагаемой в качестве учебной иллюстрации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения. Этот необходимый компонент учебного текста мало представлен в ряде наших учебников 60 - 80-х годов. В этих учебниках обстоятельства, в которых происходят предлагаемые к изучению диалоги, само содержание диалогов неаутентичны. Прежде всего, участники диалогов, как правило, носят русские имена и, тем не менее, общаются между собой по-английски.

- Аутентичность национальной ментальности

При отборе материала нельзя забывать о национальной специфике той страны, для которой он предназначен. Попытка отразить типичную для жизни носителей языка ситуацию не всегда может быть адекватно воспринята читателем. Это относится к тем случаям, когда автор текста и читатель являются представителями глубоко различных по своей сути культур с несходными.

My Dad came home from work. «Stop that noise,» he said to Lennox. «Lissie,» he said, «I want my tea. I'm a working man. I want three fried eggs. I've been working all day for the lot of you.» «Working all day?» said Mum. «What about all those tea - breaks? You have at least two every hour.» Этот текст описывает вполне аутентичную ситуацию и будет нормально воспринят любым европейцем, в сознании которого прочно утверждены принципы женского равноправия. Однако в стране, куда идеи феминизма пока еще не проникли, такой сюжет просто невозможен: жена подшучивает над мужем, иронически реагирует на его попытку «заявить свои права», тоже, впрочем, шутливую. В культурном контексте какой-нибудь восточной страны приведенный пример может быть неадекватно воспринят.

При организации учебного процесса в России необходимо принимать во внимание особенности нашего менталитета и быта. Так,

обычный для западных студентов вопрос *What car model have you got?* может поставить российского студента в тупик, поскольку у нас автомобиль по-прежнему остается предметом роскоши, который доступен не всем. Обучая детей аутентичным английским оборотам, необходимо объяснить им, КОГДА употребление той или иной фразы будет неуместным. Приезжающие в Россию иностранцы бывают очень удивлены тем, что в детской аудитории и задают вопрос о возрасте. Дело в том, что *How old are you?* - один из немногих оборотов, твердо усваиваемых нашими школьниками, изучающими английский язык. Оборот аутентичный, но то, что допустимо и естественно в разговоре с сверстниками, звучит неуместно при обращении к незнакомому взрослому человеку. Нелепо в подобной ситуации выглядят и другие вопросы, заученные на уроке: *How many meals a day do you have?*, *What do you usually eat for breakfast?*, *When do you usually get up?* etc. Серьезной проблемой являются речевые табу — негласный запрет на обсуждение тех или иных вопросов. В различных культурах запретными темами могут являться религиозные убеждения, размер зарплаты, сексуальные проблемы. У многих народов не принято открыто выражать свои чувства, жаловаться на проблемы и неудачи, упоминать о смерти. Нужно, следовательно, учить не только тому, как правильно сказать, но и тому, где и когда это будет уместно.

- Реактивная аутентичность.

В реальной жизни любой услышанный или прочитанный текст вызывает у нас ту или иную реакцию. Следовательно, при разработке учебного текста ему нужно придавать способность вызывать у обучаемого аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик.

Реактивная аутентичность достигается разнообразными средствами. Наличие в тексте восклицательных предложений, междометий, риторических вопросов, усилительных конструкций, оценочных слов придает ему выразительность, эмоциональную окрашенность, вызывает интерес у читающего.

Стимулирует ответную реакцию учащегося и такое свойство учебного текста, как обращенность, то есть наличие предполагаемого собеседника. Вопросы, задаваемые автором по ходу изложения, либо привлекают внимание ученика к информации, которую автор считает особенно важной, либо побуждают читающего сопоставить изложенное со своим личным опытом, выразить свое мнение относительно прочитанного. Реакция учащегося может быть внешне невыраженной (удивление, недоумение, интерес), выраженной невербально (смех, мимика) или вербально (согласие/несогласие с автором, выражение собственного мнения, сопоставление с собственным опытом). Реактивно аутентичные учебные материалы стимулируют ответную деятельность учащегося, превращают ее из чисто учебной в личностно значимую.

- Аутентичность оформления.

Как уже было сказано выше, в учебном процессе, особенно на начальном этапе, используются специально составленные учебные тексты. При этом текст, а не просто очередное упражнение, поскольку подобный настрой повышает мотивацию и интерес к материалу. Немало важную роль здесь играет аутентичность оформления текста. В современных учебниках тексты часто представлены как бы в факсимильной репродукции: объявление изображается в виде листка бумаги, заполненного от руки и приколотого к доске; рассказ о жизни королевской семьи выглядит как вырезка из газеты и тому подобное. Учебные тексты часто сопровождаются рисунками, схемами, географическими картами, диаграммами, что приближает их к аналогичным по содержанию текстам, функционирующим во вне учебной среде.

Убедительность и аутентичность учебному тексту придают фотографии персонажей, находящихся, в зависимости от содержания текста, в квартире, на улице, на почте, в библиотеке и тому подобное.

В аудио текстах важен звуковой ряд (так называемые *environmental clues*):

лучше понять характер предлагаемых обстоятельств, формирует навык восприятия иноязычной речи на фоне разнообразных помех, с которыми мы неизбежно сталкиваемся в повседневной жизни.

- Аутентичны ли задания к тексту?

Обучение естественному, живому языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми речевыми нормами. Методически аутентичный текст представляет собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях. Правомерность обращения к такого рода текстам объясняется прежде всего тем, что они воспринимаются учащимися с повышенным интересом и большим энтузиазмом. Кроме того, в распоряжении учителя сегодня имеется достаточно возможностей для более широкого использования в учебном процессе аутентичных текстов. Именно они, как никакой другой учебный текст, отличаются своей избыточностью. Под ней понимается «наличие в языке элементов, несущих повторную информацию, то есть информацию, уже переданную другими элементами языка». Она обеспечивает не только возможность сообщения, но и функционирование таких механизмов речи, как вероятностное прогнозирование и речевой слух. Кроме того, аутентичный текст отличается и своей информативностью. С точки зрения коммуникативной ценности информации, по мнению Р.К. Миньяр-Белоручева [20, 115], следует различать: «уникальную, или ключевую информацию; уточняющую информацию; повторную информацию; нулевую информацию».

Таким образом, при отборе текстов для чтения учителю необходимо учитывать прежде всего принцип аутентичности информации, то есть их познавательной ценности, а также принцип доступности, системности и логики изложения, связи с уже изученным и изучаемым лексическим и грамматическим материалом. Несоблюдение этих принципов очень часто приводит к сбою в работе над чтением.

К причинам этого сбоя можно отнести также нечетко сформулированные задания к тексту, их однообразность и повторяемость, злоупотребление вопросно - ответной работой, частое обращение к пословному переводу всего текста, недооценка работы творческого и поискового характера и недостаточность упражнений с элементами сравнительно - сопоставительного анализа.

Аутентичность представляет собой совокупность целого ряда условий, разных видов аутентичности, причем степень наличия того или иного вида может быть различной в зависимости от ситуации. Каждый из основных элементов урока - тексты, учебные задания, обстановка на уроке, учебное взаимодействие - имеет свои специфические критерии, позволяющие отличить аутентичное от неаутентичного. Задача учителя состоит в том, чтобы добиться гармоничного сочетания всех параметров аутентичности.

До сих пор нет однозначного ответа на вопрос можно ли полностью перейти на аутентичные тексты. С психологической точки зрения современный учитель должен быть готов к принятию самостоятельных решений, но для того, чтобы их обосновать, необходимо иметь определенную информацию выработать своё отношение к проблеме. А аутентичные тексты повышают эффективность усвоения иностранного языка, позволяют ближе соприкоснуться с культурой страны изучаемого языка. Систематическое использование аутентичных текстов в учебном процессе способно в определенной степени заменить языковую среду, которой лишены учащиеся. Они вносят разнообразие в существующие учебные программы, идеально подходят для самостоятельного чтения. У

Успешно понятый оригинальный текст придает уверенность в своих силах. Но использование аутентичных текстов на различных этапах обучения имеет целый ряд плюсов и целый ряд минусов. Рассмотрим лишь некоторые из них.

Обучение младших школьников больше похоже на игру, где дети играют, рисуют и при этом учатся общаться на иностранном языке.

Использование таких аутентичных текстов, как детские стихи, песни, игры, книжки - малютки, по которым маленькие дети, говорящие на этом языке как на родном, осваивают чтение, устный счёт, цвета и так далее, трудно переоценить. При этом можно возникнуть целый ряд трудностей:

-эти тексты идеально подходят по содержанию для решения коммуникативных задач обучения, но в языковом (лексическом и грамматическом) отношении они могут представлять значительные трудности;

-когда эти материалы перестают быть трудными в языковом отношении, они зачастую утрачивают актуальность в содержательном плане и не вписываются в проблематику учебного материала.

Иногда детские книжки можно использовать в учебных целях с учащимися старшего возраста, поскольку сам текст даёт хороший материал для языкового анализа, а иногда идея текста может служить отправной точкой для дискуссии, причём сама дискуссия может строиться и на более продвинутом языковом уровне.

Детские стихи и сказки предоставляют интересный материал для аутентичным текстом можно использовать различные зависимости от возраста учащихся и тех, языковых и речевых умений, которые на их базе можно сформировать. Часто незначительная адаптация текста может облегчить работу с ним, при этом, возможно, сохранить колорит и многие другие характеристики аутентичных текстов. В данном вопросе, как и везде, надо избегать крайностей и искать наиболее рациональное решение. Чем старше учащиеся и чем выше их уровень коммуникативной компетенции, тем шире спектр аутентичных текстов, возможных для использования в учебных целях.

2.2. Методическая разработка урока-погружения в общеобразовательной школе в 8 классе на тему: “Лондонский диалект и диалект кокни”.

В связи с тем что лондонский диалект и диалект кокни представляет безусловный интерес для изучающих английский язык в наши дни, специально для учащихся среднего этапа общеобразовательной средней школы предлагается методическая разработка урока – погружения на данную тему.

Цель урока: ознакомиться с историей лондонского диалекта кокни и его настоящим.

Задачи учителя: ознакомить учеников с историей лондонского диалекта кокни и его функционированием в настоящее время, вызвать интерес учащихся к современным тенденциям английского языка, показать видео с носителем языка, объяснить и прокомментировать выражения представленные rhyming slang.

Задачи учащихся: ознакомиться с новым материалом, выполнить задания.

Оборудование: компьютер, интерактивная доска, проектор.

Наш урок-погружение был разделен на 7 частей [Приложение 5].

Этапы:

- 1) На первом этапе учитель здоровается с учениками, и объясняет, что вид урока, погружение, который представит историю лондонского диалекта, и будет представлен разбор Лондонского диалекта - Кокни.
- 2) Учитель рассказывает историю лондонского диалекта. Выступление подкреплено презентацией, в которой для наглядности приводятся фотографии правителей и так далее. Так же приведены примеры лондонского диалекта для наглядности.
- 3) Учитель демонстрирует ученикам видео о диалекте кокни, в котором объясняются все нюансы данного диалекта. Все это сопровождается примерами, для полного понимания. Само видео на

иностранным языке, но к нему прикреплены русские субтитры, чтобы все ученики могли понять о чем идет речь.

- 4) После видео задается вопрос как правильно прочитать данные предложения но на диалекте Кокни, предложения представлены в конце видео. Ученики отвечают. [Приложение 6].
- 5) После задания, учитель рассказывает об одной из интересных особенностях диалекта Кокни о Rhyming slang. Учитель рассказывает, и показывает примеры.
- 6) После этого учитель раздает листки бумаги, на которых два столбика: в одном - rhyming slang; во втором - его обозначение, но они написаны в разброс, ученики должны провести линиями от rhyming slang к правильному обозначению. [Приложение 7].
- 7) В конце урока идет рефлексия на понимание учениками данной темы, учитель задает вопросы, понравились ли ученикам особенности лондонского диалекта, что именно запомнилось, что нового ученики узнали об истории Лондона.

На этом урок заканчивается. При проведении данного урока не возникло никаких проблем, ученикам было очень интересно послушать о диалекте, много что для них было в новинку. Больше всего ученикам запомнился rhyming slang, после урока в коридорах можно было услышать от них некоторые предложения, которые они слышали во время данного урока.

2.3. Анализ урока-погружения.

Урок-погружение проводился в 8 классе, в группе 15 учащихся, 6 девочек, 9 мальчиков. У учащихся данной группы высокая мотивация на изучение иностранного языка с хорошими речевыми и языковыми способностями. Каждый вид наглядности использовался для более доступного восприятия речи учителя и развития навыка монологического высказывания.

С позиций воспитательного аспекта социокультурной направленности обучения цель урока – побудить интерес учащихся к диалектной базе и истории Лондона.

С позиций общеобразовательного аспекта социокультурной направленности цель – узнать и изучить основные приемы лондонского диалекта, чтобы суметь сравнить с традиционным английским.

С позиций развивающего аспекта цель следующая - провести аналогии между лондонским диалектом и традиционным английским.

С позиций практического аспекта цель – выход в речь для описания диалекта, его черт, аспектов.

Еще одной целью является – провести саморефлексию относительно прошедшего урока-погружения.

Для достижения целей урока понадобился - проектор, экран и компьютер.

Все этапы урока были посвящены выполнению этих целей.

Данный урок начинался с приветствия и организационного момента необходимых для того чтобы настроить учащихся на урок.

Дальше следовало погружение в историю самого Лондона, так же и в историю становления лондонского диалекта, все это сопровождался видео, заданиями, которые решали ученики. С помощью всего этого, ученики погрузились в историю диалекта, и сами попробовали прочесть, сказать выражения на этом диалекте, чтобы полностью почувствовать всю атмосферу культурологического аспекта употребления диалекта кокни.

Урок закончился подведением итогов. Вместо домашнего задания была выбрана форма интерактивного общения, в ходе которого учащиеся не только сформулировали свои выводы по разделу, но и услышали выводы своих одноклассников, а также поделились своими находками с ними.

В результате цели урока были полностью достигнуты. В ходе урока каждому ученику предоставили возможность поделиться своими находками и наблюдениями.

Вывод.

В методической части работы был проведен урок-погружение для учеников 8 класса, средней общеобразовательной школе. Урок проходил поэтапно. После чего ученики работали с аутентичным текстом.

Именно аутентичные тексты нужны в данном уроке, так как нет схожих текстов, нужно работать с текстами оригинала, чтобы было видно, все грамматические аспекты диалекта кокни.

Также в данной части работы предоставлена информация об аутентичных текстах, так как это необходимое условие отбора текста, а также специфика аутентичных текстов, параметры.

Заключение

В ходе данного исследования был проанализирован исторический аспект Лондонского диалекта и его развитие с XIII века до наших дней.

Во время сложения национального языка, произошло вытеснение латыни, в церквях и в области науки стали вводить английский язык в основе которого был лондонский диалект. Но так же сам национальный язык с XVII-XVIII века стал включать в себя латинские заимствования.

Была рассмотрена проблема нормы английского языка. В 60-х годах возникает необходимость в выработке нормы, которая позволит отличать “правильное” от “неправильного”. Проблема решалась с помощью создания Академии наук, деятельность которой была сосредоточена только на вопросах языка и литературы. Позже в XVII веке, деятельность орфоэпистов, грамматистов и лексикографов обошла Академии, сделав их, по существу, ненужными.

На становление национального языка в большой степени повлияли:

Орфоэписты (Харт (Hart, «Orthographie of English speech», 1580) и Уильям Буллокар (William Bullokar, «Book at large for the amendment of Orthographie for English speech»); в XVII веке следует назвать имена А. Гилла (A. Gill, «Logonomia Angica», 1621), Ч. Батлера (Charles Butler, «English Grammar», 1634), Ч. Купера (Ch. Cooper. «Grammatica Linguae Anglicanae», 1685); в XVIII веке - Дж. Джоунза (John Johnes, «Practical Phonography», 1701); в XIX веке Дж. Уокера (John Walker, «Historical Grammar», 1801)).

Грамматисты (Дж. Лили (Lily, John), Бена Джонсона, Ч. Батлера, Дж. Уоллиса и др. (XVII век). Р. Лаут (R. Lowth), автор книги «Краткое введение к английской грамматике» («A short introduction to English Grammar»), 1758. Дж. Пристли (J. Priestley), автор книги «Основы английской грамматики» («The rudiments of English Grammar»), 1761. В 1795 г. американец Линдлей Мэррей (Lindley Murray) издал грамматику «English Grammar»).

Лексикографы (Кодри (Robert Crowdrey), Кокрама (H. Cockeram), Натаниэлем Бейли (Nathaniel Bailey) в 1721 выпустил «Универсальный этимологический словарь», «A universal Etymological English Dictionary». Сэмюэля Джонсона, опубликовал словарь в 1755 году «A Dictionary of the English Language, in which the words are deduced from their originals and illustrated in their different significations by examples from the best writers.»)

Также были рассмотрены основные черты лондонского диалекта в настоящее время, rhyming slang.

В исследовании проанализировано появление, становление и развитие лондонского диалекта, а также представлена методическая разработка урока-погружения на данную тему в старших классах общеобразовательной школы для развития общекультурных фоновых знаний.

Объектом исследования является Лондонский диалект, а предметом исследования в нашей работе являются особенности данного диалекта.

Следующие поставленные задачи были выполнены:

- сделана подборка соответствующего материала;
- данный материал был изучен;
- была отобрана информация по данной теме;
- полученная информация была систематизирована;

Материалом исследования послужили аутентичные письменные и устные тексты на лондонском диалекте Кокни.

Данная работа может быть полезна для студентов, учеников старших классов средней школы, для факультативных занятий и для всех, самостоятельно изучающих иностранные языки.

Список литературы

1. Антрушина Г.Б. Стилистика современного английского языка. Учебное пособие. М.: Дрофа, 2002. 178 с.
2. Алексеева Т.М. Сленг в системе социальных диалектов // Филологические науки. 2009. №2(4). С. 28-31.
3. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка М., 1955.
4. Арсеньев М.Г., Балашов С.П., Беркова В.П., Соловьев Л.Н. Введение в германскую филологию М. 1980.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1986. - 295 с.
6. Богатикова Ю.А. «Биография Лондона» П. Акройда : выбор стратегии перевода диалекта Кокни // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22, Теория перевода. - 2010. - №1. - С. 66-74.
7. Бруннер К. История английского языка . 1938. – 153 с.
8. Бродович О.И. Диалектная вариативность английского языка: аспекты теории. - Изд. 2-е. - М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2009 - 193 с.
9. Бубенникова О.А. Социально-территориальный диалект кокни в контексте культурно - лингвистической ситуации в Англии // Россия и Запад: диалог культур. - М., 2004. - Вып. 12, ч. 1. - С. 109-113.
10. Бычкова Н.А. Обучение чтению аутентичных текстов лингвострановедческого содержания / Н.А. Бычкова // ИЯШ – 1999. – N1
11. Гаращук Л.А. Социолекты кокни в произведениях английских писателей 19-20 вв. // Вестн. Житомир. гос. ун-та. Вып. 48. Филол. науки. - 2009. - №5. - С. 160-164;
12. Емельянов А.А. О функциональных особенностях английского рифмованного сленга // Вестн. гуманитар. фак. ИГХТУ. Раздел 3, Лингвистика. – Иваново, 2008. – Вып. 3. - С. 188-195;

- 13.Зубриенко Е.Г. Развитие консонантизма лондонского диалекта английского языка (кокни), Зубриенко Елена Георгиевна; ЛГУ им. А.А. Жданова. - Л., 1988. - 16 с.
- 14.Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь.
- 15.Иванова И.П., Беляева Т.М., Хрестоматия по истории английского языка Л., 1973.
- 16.Ильиш Б.А. История английского языка Л., 1973. - 192 с.
- 17.Линский С.С. Сборник упражнений по истории английского языка Л., 1963.
- 18.Ленивкин С.Л. Рифмованный сленг «кокни» // Проблемы лингвистики, межкультурной коммуникации и лингводидактики. - М., 2006. - Вып. 8. - С. 92-96.
- 19.Маковский М.М. Английские Социальные Диалекты. Учебное пособие. М.: Высшая Школа, 1982. 135 с.
- 20.Миньяр - Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Отв. редактор – М.Я.Блох. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
- 21.Моисеева Е.А. Рифмующийся сленг в прагматико-коммуникативном аспекте // Прагматические характеристики текста и его смысловая интерпретация. - Нальчик, 1987. - С. 70-74. - Библиогр.: с. 74.
- 22.Натальин В.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста//Иностранные языки в школе. – 1999. –№2
- 23.Нестерова С.В. Лингвистический анализ диалекта кокни на примере произведения Б. Шоу «Пигмалион» // В мире научных открытий. - 2010. - №4 (10), ч. 12. - С. 140-142;
- 24..Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучение иностранным языкам. // Иностр. языки в школе.-2000. №1.
- 25.Носович Е.В. Параметры аутентичного учебного текста/ Е.В. Носович, Р.П. Мильяруд // ИЯШ – 1999. №1.

26. Носович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носович, Р.П. Мильруд // ИЯШ – 1999. №2.
27. Нырко А.И. Рифмованная субституция в английском просторечии: социолингвистический аспект / Нырко Алла Игоревна. - Пятигорск, 1999.
28. Паращук В.Ю. Использование аутентичного текста при работе над разговорной темой // Иностранные языки в школе. – 1999. –№2.
29. Первашова О.В. Проблемы произносительных норм и стандартов английского языка в условиях его глобальной трансплантации // Вестн. Харьковского национ. автомобильно-дорожного ун-та. - 2007. - №36. - С. 1-9.
30. Плоткин В.Я. Очерк диахронической фонологии английского языка. М., 1976.
31. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник. – М.: Высш. шк., 1983 – 347 с.
32. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения.
33. Рюмин Р.В. Английский рифмованный сленг: теоретический и прикладной аспекты: монография / Р.В. Рюмин, А.А. Емельянов; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск: Иркутский гос. лингвистический ун-т, 2010. - 182 с.
34. Саланович Н.А. Обучение чтению аутентичных текстов лингвострановедческого содержания // Иностр. языки в школе.- 1999. – №1.
35. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М., 1955.
36. Смирницкий А.И. История английского языка (средний и новый период) курс лекций. М., 1965.
37. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка.
38. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии.

- 39.Шляхтова А.А. Способы образования рифмованных сленгизмов. // Личность – Слово - Социум: материалы VII междунар. науч.-практ. конф., 11-12 апр. 2007 г. / отв. ред. Т.А. Фалалеева. – Минск: «Паркус плюс», 2007. - Ч. 2. - С. 233-237;
- 40.Шевченко Т.И. Социальная дифференциация английского произношения / Т.И. Шевченко. - М.: Высш. шк., 1990. - 140 с.
- 41.Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. М., 1969.
- 42.Baugh A., Cable Th. A History of the English Language. New York, 1978.
- 43.Barber Ch. Linguistic Change in Present-Day English. London, 1964.
- 44.Broadhead A., Wheeler P. Upper Class Rhyming Slang. Учебное пособие. L.: London, 1985. 96 с.
- 45.Campbell A. Old English Grammar. Oxford, 1959.
- 46.Flexner S.B., Wentworth H. Dictionary of American Slang N.Y., 1967. 530 с.
- 47.Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. Учебное пособие. L.: London, 1994. 380 с.
- 48.Galperin I.R. Stylistics. Учебное пособие. М., 1992. 376 с.
- 49.Green J. Rhyming Slang // Critical Quarterly. 2003. №1(2). С. 220-226.
- 50.Hughes, A.&Trudgill, P. 1987. English Accents and Dialects: an introduction to Social and Regional Varieties of British English. 2nd edition. Edward Arnold, London.
- 51.Intercultural competence: A new Challenge for language Teachers and Trainers in Europe : Adult Learner / Ed. By A.A. Jensen Alborg: Alborg University Press, 1995.
- 52.Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. Oxford, 1935.
- 53.Morton A.L. A People's History of England. New York, 1968.
- 54.Mosse F. A Handbook of Middle English. 1952.
- 55.Skeat W.W. English Dialects. Учебное пособие. Cambridge University Press, 1968. 140 с.

56. Sivertsen, Eva (1960). Cockney Phonology. Oslo: University of Oslo.
- Altendorf, U. 1999. Estuary English: Is English going Cockney? *Moderna-Sprak* v 93 (1) P. 2-11
57. Trudgill, P. 1999. *The Dialects of England*. Blackwell, 2nd edition.
58. What is cockney – Essay of English researchers (1991-2001): Oxford Publisher, P. 23-194.
59. Whhewmake, Edwin F. 1967. "Distinctive Cocney Pronunciation." *American Speech*. Details of Pronunciation.
60. Wyld H.C. *A History of Modern Colloquial English*. Oxford, 1936.
61. Wright P. *Cockney Dialect and Slang*. Учебное пособие L.: Penguin Books, 1981. 154 с.

Словари:

1. Oxford dictionary of Rhyming slang. John Ayto. 2003. P. 336.
2. *The Ridiculously Comprehensive Dictionary of British Slang: Includes Cockney Rhyming Slang*. Ian Hall. 2016. P. 216.

Интернет ресурсы:

1. <http://www.theguardian.com/>
2. <http://www.cockneyrhymingslang.co.uk/>
3. <http://aldertons.com/>
4. <http://www.urbandictionary.com/>
5. <http://public.oed.com/>

Приложение 1

Rhyming slang	Значение	Пример
Adam and Eve	Believe	Would you Adam and Eve it?
Alligator	Later	See you later alligator.
Apples and Pears	Stairs	Get up those apples to bed!
Army and Navy	Gravy	Pass the army, will you?
Bacon and Eggs	Legs	She has such long bacons.
Barnet Fair	Hair	I'm going to have my barnet cut.
Bees and Honey	Money	Hand over the bees.
Biscuits and Cheese	Knees	Ooh! What knobbly biscuits!
Bull and Cow	Row	We don't have to have a bull about it.
Butcher's Hook	Look	I had a butchers at it through the window.
Cobbler's Awls	Balls	You're talking cobblers!
Crust of Bread	Head	Use your crust, lad.
Daffadown Dilly	Silly	She's a bit daffy.
Hampton Wick	Prick	You're getting on my wick!
Khyber Pass	Arse	Stick that up your Khyber.
Loaf of Bread	Head	Think about it; use your loaf.
Mince Pies	Eyes	What beautiful minces.
Oxford Scholar	Dollar	Could you lend me an Oxford?
Pen and Ink	Stink	Pooh! It pens a bit in here.
Rabbit and Pork	Talk	I don't know what she's rabbiting about.
Raspberry Tart	Fart	I can smell a raspberry.
Scarpa Flow	Go	Scarpa! The police are coming!
Trouble and Strife	Wife	The trouble's been shopping again.
Uncle Bert	Shirt	I'm ironing my Uncle.
Weasel and Stoat	Coat	Where's my weasel?

The Glottal stop

- * It is possible to completely close the vocal bands and then release them in a rather abrupt manner. The resulting sound is referred to as a glottal stop.
- * Glottal replacement = the sound /t/ is replaced by a glottal stop [ʔ] before a consonant.
- * Ex. **Button** [ˈbʌtən] → [ˈbʌt̪n](syllabic) → [ˈbʌʔn](glottal)
- * **Britain** [brɪtən] → [brɪt̪n] (syllabic) → [brɪʔn](glottal)
- * **Right away** [raɪtəweɪ] → [raɪʔəweɪ] (glottal)

Приложение 3

My Fair Lady pronunciation - <http://www.youtube.com/watch?v=MJr9SSJKkII>

'In Hartford, Hereford and Hampshire...

'...hurricanes hardly ever happen.'
Now you repeat that after me.

'In Hartford, Hereford and Hampshire,
hurricanes hardly ever happen.'

'In 'artford, 'ereford and 'ampshire
'urricanes 'ardly hever 'appen.'

Приложение 4

Оригинальный текст
THE FLOWER GIRL: Nah then, Freddy: look wh' y' gowin, deah. FREDDY: Sorry [he rushes off]. THE FLOWER GIRL: [picking up her scattered flowers and replacing them in the basket] Theres menners f' yer! Te-oo banches o voylets trod into the mad. THE MOTHER: How do you know that my son's name is Freddy, pray? THE FLOWER GIRL: Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy athaht pyin. Will ye-oo py me f'them?
THE NOTE TAKER: [Reads, reproducing her pronunciation exactly] "Cheer ap, Keptin; n' baw ya flahr orf a pore gel."
MRS. EYNSFORD HILL: What does doing her in mean? HIGGINS: [hastily] Oh, thats the new small talk. To do a person in means to kill them.
ELIZA: A drop of booze just takes that off and makes him happy.
ELIZA: Not bloody likely
ELIZA: Y-e-e-e-es, Lord love you
ELIZA: Drank! My word! (в ответ на вопрос Миссис Эйнсфорд Хилл о том, пил ли ее отец)
ELIZA: Fairly blue with it, she was. They all thought she was dead; but my father he kept ladling gin down her throat till she came to so sudden that she bit the bowl off the spoon.
HIGGINS: [becoming excited as the idea grows on him] What is life but a series of inspired follies? The difficulty is to find them to do. Never lose a chance: it doesnt come every day. I shall make a duchess of this draggle-tailed guttersnipe.
HIGGINS: [brusquely, recognizing her with unconcealed disappointment, and at once, babylike, making an intolerable grievance of it] Why, this is the girl I jotted down last night. Shes no use: Ive got all the records I want of the Lisson Grove lingo; and I'm not going to waste another cylinder on it. [To the girl] Be off with you: I dont want you.
HIGGINS: Pickering: shall we ask this baggage to sit down or shall we throw her out of the window?

Приложение 5

План урока по английскому языку.
Выполнил: Машуков Матвей 52а.

Тема: Лондонский диалект. Диалект кокни.

Класс: 8Б.

Цель урока: ознакомиться с историей лондонского диалекта кокни и его настоящим.

Задачи учителя: ознакомить учеников с историей лондонского диалекта кокни и его функционированием в настоящее время, вызвать интерес учащихся к современным тенденциям английского языка, показать видео с носителем языка, объяснить и прокомментировать выражения представленные rhyming slang.

Задачи учащихся: ознакомиться с новым материалом, выполнить задания.

Оборудование: компьютер, интерактивная доска, проектор.

Этапы	Действия учителя	Действия учеников	Время
1	Good morning class. Today we are going to talk about London dialect, Cockney.	Приветствуют учителя.	2 мин.
2	Ok, now I'm telling you about the history of the London dialect.	Ученики слушают учителя и смотрят презентацию.	5 мин.
3	Now let's watch a video, which will show you a right pronunciation in Cockney.	Ученики смотрят видео.	10 мин.
4	Ok, let's do exercise. Please read these sentences like the real Cockney [Приложение 6].	Ученики читают предложения с помощью диалекта кокни.	5 мин.
5	Well, now listen to me, I'll talk about a "Rhyming slang"	Ученики слушают учителя.	5 мин.
6	Now, please match this Rhyming slang with the explanation [Приложение 7].	Ученикам дается таблица, в первом столбике указаны выражения rhyming slang, во втором столбике их значение, но они расставлены в беспорядке, ученикам нужно сопоставить rhyming slangs с их значениями. Для помощи предоставлен третий столбик в котором указан пример, предложение с rhyming slang, что очень поможет в нахождение правильного значения.	5 мин.

7	Ok, thanks for your attention and work. Please, answer the questions. What interesting facts do you find in this dialect?	Ученики отвечают на вопрос. Говорят, про характеристику лондонского диалекта. Про rhyming slang. Каждый ученик высказывается, что именно запомнилось в этом уроке.	8 мин.
---	---	--	--------

Приложение 6

Learn the Cockney accent with Jason -

Statham <https://www.youtube.com/watch?v=1WvIwkL8oLc>

“Maths? Can’t be bothered, mate!”

“My brother’s coming down for a cuppa (cup of tea)”

“No everything’s fine”

“I ain’t got nothing on me”

“Your missus is fit”

“You are a minger”

“I ain’t got no dosh”

“I ain’t got no dough”

“My throat hurts”(Me Froa’ ‘ur’s)

Приложение 7

Rhyming slang	Значение	Пример
Adam and Eve	Go	Would you Adam and Eve it?
Apples and Pears	Shirt	Get up those apples to bed!
Barnet Fair	Look	I'm going to have my barnet cut.
Biscuits and Cheese	Stairs	Ooh! What knobbly biscuits!
Mince Pies	Believe	What beautiful minces.
Oxford Scholar	Wife	Could you lend me an Oxford?
Rabbit and Pork	Coat	I don't know what she's rabbiting about.
Scarpa Flow	Eyes	Scarpa! The police are coming!
Trouble and Strife	Talk	The trouble's been shopping again.
Uncle Bert	Head	I'm ironing my Uncle.
Weasel and Stoat	Knees	Where's my weasel?
Butcher's Hook	Hair	I had a butchers at it through the window.
Crust of Bread	Dollar	Use your crust, lad.